

1 ВСЕ заглавные удинские слова приводятся в алфавитном порядке (resp. транскрипции, составленные нами для удинского языка) без объединения их в гнезда.

• Каждое слово со всем относящимся к нему материалом образует отдельную словарную статью.

2. Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются надстрочными арабскими цифрами. Например:

ХАШ¹ ај – луна

ХАШ² хэмирмаја, ачытма – закваска, дрожжи.

3. При именах в скобках даются аффиксы множественного числа. Например:

КУЛ (-м-ух) эл – рука.

ТЮЛ (-ур-ух) дери – шкура, кожа.

4. Однозначные диалектные слова даются рядом и в скобках указывается их принадлежность: (В) – варташенский диалект, (Н) – ниджский диалект. Например:

БАР (В), ПАЙ (Н) пай, хисс, – доля, часть.

5. В статье при подаче иллюстративного материала, словосочетаний и фразеологических оборотов заглавное слово повторяется. Например:

ЖІОМОХ... Жіомох кlorибесун ағыны бурмаг (бүзмәк) – скривить рот.

6. Идиоматические выражения и устойчивые словосочетания даются в конце словарной статьи за знаком ромба а. Например:

АПІІ... а Аплі адамар (В) бишмиш адам, бөјүк һәјат тәчрүбәси олан адам – зрелый человек, человек с большим жизненным опытом.

7. К некоторым словам, значения которых не понятны широким читателям, даются толкования. Например:

КЪАЛА беш әдәд шабалыд (удинләр беш әдәд шабалыда бир “къала” дејәрләр) – пять каштанов (удины пять каштанов называют “къала”).

8. Значения имен собственных, включенных в словарь, даются в следующем порядке:

АЗЫРБЕДЖАН Азәрбајчан – Азербайджан.

АЗЫРБЕДЖАНИН Азәрбајчан(ын) – азербайджанский. **Азербеджанин муз** Аз әрбајчан дили – азербайджанский язык.

9. Характерные удинские топонимия и гидронимия включены в словарь. Например:

АЙЗАПІЕЦИОРАЙИН (*Н*) *геогр. мн. нет* Нич кәнди-нин Гочабәһли мәһләсиндә олан бир булагын ады... – название родника в квартале Ходжабекли села Нидж.

10. В ряде случаев для перевода удинских слов на азербайджанский язык пользовались диалектными словами, так как их эквиваленты отсутствуют в литературном языке.

11. Для характеристики значения в некоторых случаях в скобках даются пояснения. Например:

КАЛАГЕРГЕЦ (*В*) бәјүк килсә (*Варташендә мүғәддәс Јелисеј адына олан килсә*) – большая церковь (*церковь святого Елисея в Варташене*).

12. Ряд слов, в том числе некоторые количественные числительные, переводятся буквально. Например:

ПІАЪХЪОВИЦІ әлли (*һәрф. ики ијирми вә он*) – пятьдесят (*букв. два двадцать и десять*).

13. Чтобы не перегружать словарь, условные сокращения даются на русском языке, за исключением “һәрфән” (буквально).

14. Бесформенные слова (союз, послелог, частица, междометие) приводятся с пометой – межд., или посл...

15. Словосочетания даются в гнездах соответствующих имен после знака квадрата □. Например:

КУЛ (-ур-ух) әл – рука. **Кул бикъсун** әл тутмаг – помочь, протянуть руку в знак помощи.

16. Глаголы даются только в дюративном варианте. Например: **лачлурдесун** сарымаг, доламаг – наматывать, обматывать.

17. В удинском языке масдар исполняет также функцию депречастия. Удинскую форму масдара перевести на азербайджанский язык с этой точки зрения не представляет трудности. Например: *tlustlun* – гачма, *bustlun* – жылымма и т. д. На русский язык многие из них переводятся так же легко (см. напр. формы: беганье, кушанье и т. д.). Удинский масдар в основном означает имен-

но эту форму – *делание, кушание, беганье...* Но в русском языке не употребляется форма “спанье”, “игранье” и т. д. Поэтому мы даем только инфинитивную форму русского языка.

18. К словарю прилагается транскрипция звуков удинского языка, список условных сокращений и краткий очерк грамматики удинского языка.